Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | idźcie zaś raczej do ― owiec ― [które są] zagubione [z] domu Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Idźcie zaś raczej do owiec które są zgubione z domu Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie raczej do owiec,\* które zginęły z domu Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podążcie zaś raczej do owiec zgubionych domu Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Idźcie zaś raczej do owiec które są zgubione (z) domu Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie raczej do owiec, które poginęły z domu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie raczej do owiec zaginionych z domu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale raczej idźcie do owiec, które poginęły z domu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie raczej do owiec, które poginęły z domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie raczej do owiec, które poginęły z domu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie natomiast do zagubionych owiec z narodu izraelskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idźcie raczej do zabłąkanych owiec domu Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idźcie natomiast do owiec, które zginęły z zagrody Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie raczej do owiec, które zginęły z domu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а йдіть спочатку до загиблих овець дому Ізраїлевого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wyprawiajcie się zaś raczej istotnie do tych wiadomych owiec, tych odłączywszych przez ztracenie należących do domu Israela.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz idźcie raczej do zabłąkanych owiec z domu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale raczej zachodźcie do zaginionych owiec z domu Izraela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie jedynie do Izraelitów, którzy jak zagubione owce odeszli od Boga. |

1. 1) <x>230 119:176</x>; <x>290 53:6</x>; <x>300 50:6</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:24</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 13:46</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)